



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 040-R
Meeting: 145. Classification and Indexing
Simultaneous Interpretation: -

Программа SACO в Латинской Америке

Ана Кристан

Библиотека Конгресса США
Конференция ИФЛА, август 2004 г.

Аннотация:

Краткий обзор Кооперативной программы авторитетных предметных рубрик (SACO), являющейся подпрограммой Программы кооперативной каталогизации (PCC), и отчет о современном состоянии деятельности SACO в Латинской Америке. В начале доклада приводится краткая историческая справка и информация общего характера о программах PCC и SACO. Кратко представлены также механизм и условия участия в SACO. В заключение рассматриваются последние данные о современном состоянии деятельности, предпринимаемой в Мексике по созданию двуязычного перечня предметных рубрик на основе Перечня предметных рубрик Библиотеки Конгресса (LCSH). Перечисляются завершённые этапы, барьеры, препятствующие развитию работ, и планы на будущее.

Благодарность: Большая часть информации, представленной в докладе, взята из документов, размещенных на веб-сайте Программы кооперативной каталогизации (PCC), в частности из документов, размещенных на главной странице SACO. Благодарю авторов этих документов, с помощью которых я сократила время

работы, особенно Adam Schiff (Университет Вашингтона), автора *Руководства для участников Программы SACO (SACO Participants' Manual)*.

SACO: подпрограмма PCC по авторитетным предметным рубрикам

Программа SACO была создана для предоставления библиотекам возможности предлагать новые предметные рубрики для внесения их в Перечень предметных рубрик Библиотеки Конгресса (LCSH), а также новые классификационные индексы для дополнения Классификации Библиотеки Конгресса (LCC). Кроме того, важно, что наряду с внесением новых рубрик или классификационных индексов SACO также предусмотрела для библиотек возможность предлагать изменения к существующим рубрикам и классификационным индексам.

До 80 гг. LCSH и LCC отражали только те рубрики и индексы, которые были использованы для единиц, хранящихся в фондах Библиотеки Конгресса. Если каталогизатору требовалось создать новую рубрику или классификационный индекс для каталогизируемой единицы, которая еще не каталогизировалась Библиотекой Конгресса, или для единицы, относящейся к области знания, по которой Библиотека Конгресса не комплектовала литературу, то для этого существовало только 3 варианта: 1) по возможности, подождать, пока Библиотека Конгресса осуществит каталогизацию единицы; 2) использовать менее детальную рубрику или индекс, если такие имеются; 3) создать локальный термин или индекс. Если каталогизатор был вынужден создать локальные рубрику и/или индекс, это также означало, что должен был храниться отдельный локальный перечень для регистрации в нем рубрики или индекса. Кроме того, другие библиотеки, каталогизируя ту же самую единицу, дублировали тот же процесс, не получая, таким образом, пользы от работы друг друга. Однако к 80 гг. успех работы библиографических сетей, поддерживаемый технологическим прогрессом, способствовал созданию кооперативных проектов, подобных проекту SACO, являющемуся продуктивным и экономически эффективным средством совместного пользования библиографическими данными, и сократил дублирование работ.

Программа кооперативной каталогизации (PCC)

Прежде чем начать свою презентацию, я хотела бы дать определение Программе кооперативной каталогизации. "PCC представляет собой международную кооперативную программу работ, целью которой является расширение доступа к библиотечным фондам с помощью обеспечения необходимой, своевременной и экономически эффективной каталогизации, соответствующей принятым в мире библиотечным стандартам". SACO является одной из четырех подпрограмм этой Программы. Кроме SACO имеются 3 другие подпрограммы: NACO (Name Authority Cooperative Program - Кооперативная программа авторитетных имен) CONSER (Cooperative Online Serials Program - Кооперативная онлайн-программа сериальных изданий)

BIBCO (Bibliographic Record Cooperative Program - Кооперативная программа библиографических записей)

Краткая историческая справка о кооперативных проектах Библиотеки Конгресса

Позвольте мне вернуться в прошлое и сообщить Вам некоторые исторические данные. Кооперативные проекты Библиотеки Конгресса появились в начале 20 века, когда Библиотека Конгресса начала распространять свои каталожные карточки в библиотечном сообществе США. Разработка формата MARC в начале 60 гг. и развитие в течение 70 гг. и 80 гг. библиографических сетей дали толчок кооперативным проектам на международной арене. На этом слайде показано, что NACO (Кооперативная программа авторитетных имен) является основой программ CONSER и BIBCO. На нем также показано, что большинство участников SACO участвуют к тому же в более чем одной программе, хотя имеется и небольшая часть участников, не охваченных диаграммой, и, следовательно, не работающих в других программах.

В 1995 г. эти программы Библиотеки Конгресса объединились под эгидой PCC. Через PCC Библиотека Конгресса осуществляет совместно со своими партнерами управление, координацию и развитие кооперативных программ. Мы видим также на этом слайде, что структурное подразделение PCC (но не подпрограмма PCC) является тем, что мы называем INTCO (International Cooperative - Международная кооперативная программа). Это подразделение помогает PCC следить за статистическими данными международных участников программы и способствует интеграции международных партнеров в различные подпрограммы.

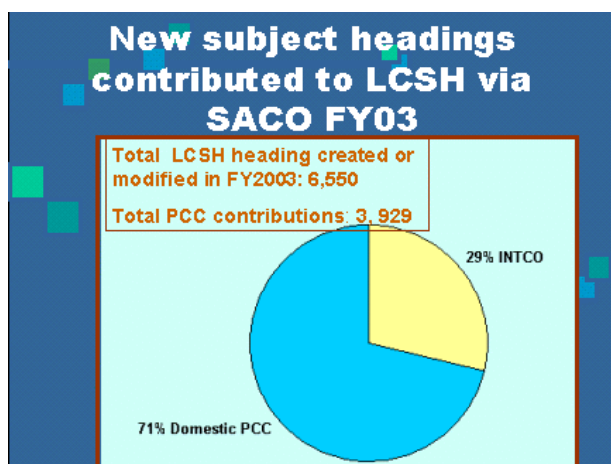
Международные участники PCC

В отчетном финансовом 2003 г. в PCC в целом было 59 международных участников; 29 из них сотрудничали в PCC как участники 3-х международных funnel-проектов¹ и 4 - как участники funnel-проектов США. Характеристики

¹ Funnel-проекты представляют собой группы библиотек, принимающих участие в кооперативном проекте, в котором координатор действует в качестве основного канала связи с Библиотекой Конгресса для обработки именных и предметных авторитетных записей. Координатор берет на себя также ответственность за выполнение административных требований членов PCC. Преимущество участия в таких проектах заключается в том, что небольшие организации или организации с ограниченными средствами могут с минимальными затратами участвовать в крупных проектах PCC. Координирующая организация с помощью ввода записей может дать возможность участия в проекте участникам, не являющимся членами одного из библиографических центров, сотрудничающих с Библиотекой Конгресса по вводу/модернизации данных NACO, и/или обеспечивает доступ к справочным материалам, обзорам предлагаемых имен и/или предметных рубрик и т.п. Ведущая организация уполномочена определять политику проектов, принимать новых членов, организовывать обучение по заказу и/или обучающие семинары.

большинства участников SACO показаны на этом слайде. Как Вы можете понять, разгадка успеха SACO заключается в том, что большинство участников являются англоязычными. LCSH представляет собой перечень предметных рубрик, базирующихся на английском языке. В настоящее время он не обеспечивает доступа к неанглийским ссылкам, кроме тех случаев, когда они получены из англоязычного источника, ограничивая, таким образом, применение перечня неанглоязычными организациями. На слайдах, где представлен список организаций, Вы можете увидеть, что в него включены многие участники INTCO, большинство из которых не участвуют в SACO.

Тем не менее, как демонстрируется на данном слайде, процент новых поступлений от международных участников SACO является весьма значительным. Так, скажем, из 6 тысяч новых или модифицированных рубрик, поступивших в LCSH в феврале 2003 г., три тысячи девятьсот двадцать девять (3 929) поступили через Программу SACO. Из этих 3 тысяч 29 процентов составляют **новые рубрики**, присланные международными партнерами.



NB: В октябре 2003 г. LCSH состоял из 278 184 рубрик (28 317 из них были получены через программу SACO).

Следующие слайды демонстрируют перечень организаций и программ PCC, в которых участвуют эти организации, а также членов этих программ, участвующих в SACO, и год их присоединения к PCC.

PCC INTERNATIONAL PARTNERS FY2003 (Oct. 1, 2002–September 30, 2003)							
By Region:	Name name/uid	Subjects new/uid	CORSER with/uid	FY02 total NACO SACO	Date joined		
Asia							
	Alliance Bible Seminary of Hong Kong (via Local Project network)				2001		
	Hong Kong University of Science & Technology	1676	318	1907	1999		
	Singapore Integrated Library	1613	18	159	46	2002	
Australia/New Zealand:							
	National Library of Australia		30		13	1973	
	National Library of New Zealand	1677	12	968	11	2000	
Baltic States							
	National Library of Lithuania		5		4	1997	
Canada							
	Canadian Centre for Architecture (member of Local Project network)	365		912		1993	
	Edmonton Public Library		302		290	1996	
	Halifax Regional Library		6			2002	
	McGill University		9			2002	
	University of New Brunswick	286		192		1996	
	National Library of Canada	212	60	340	304	42	1978
	University of Regina	8			3		
	University of Toronto (member of Local Project network)	0			22		
Europe:							
Ireland:							
	Trinity College, Dublin	636	1	134	10	1994	

Интересно отметить, что большая часть международных участников, которые являются в настоящее время членами NACO, первоначально присоединились к PCC через SACO. Возможно, это произошло потому, что требованием NACO является наличие у членов (если только они не члены funnel-проектов) механизма обмена данными с мастер-файлом авторитетных записей Библиотеки Конгресса. Обычно обмен осуществляется через библиографические центры США, такие как OCLC или RLG. Участникам SACO это требование не предъявляется. Для того, чтобы представить на рассмотрение свое предложение, они просто заполняют веб-форму, которая находится на главной странице SACO.

Следующий слайд представляет латиноамериканских участников, и на нем можно видеть, что в феврале 2003 г. их участие ограничивалось программой NACO. [Слайд 11]

PCC INTERNATIONAL PARTNERS FY2003 (Oct. 1, 2002–September 30, 2003)						
By Region:	Name name/uid	Subjects new/uid	CORSER with/uid	FY02 total NACO SACO	Date joined	
Italy:						
	Unione Romana Biblioteche (UNIRCO) (Local Project member)					1998
United Kingdom:						
	British Library	30379	470	27954	365	1994
	Cambridge University	1721	22	734	15	1993
	Oxford University	2441	65	102	62	1993
	National Art Library (Great Britain)	100		79		1990
	National Library of Scotland	1104	37	1242	30	1996
	National Library of Wales	359		96	232	1999
	University of Strathclyde	363			25	2002
	Wellcome Institute Library	240			75	2002
Latin America:						
Argentina						
	Universidad de San Andrés	341		472		2000
Brazil						
	Universidade de São Paulo	597		963		1998
Mexico						
	El Colegio de México	3		6		2001
NACO-MEXICO						
	Consejo de San Luis, Universidad Autónoma de Aguascalientes, Universidad Autónoma de Coahuila, Universidad Autónoma de Querétaro, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, Universidad Autónoma de Campeche, Universidad de Oaxaca, Universidad Carlos del Estado de Durango, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Instituto de Estudios en Administración (Universidad), Universidad de Costa Rica, Biblioteca Luis Ángel Arango (Colombia)	722				2003

И, наконец, мы видим в списке другие международные funnel-проекты, и, как Вы можете отметить, оба они из Южной Африки, но они также не участвуют в SACO.

Country	Library	Count	Year
Italy:	Unione Romana Biblioteche (ARUNACD Fuxxat Proquid avvntat)		1998
United Kingdom:	British Library	30370	470
	Cambridge University	1731	22
	Oxford University	2441	63
	National Art Library (Great Britain)	100	
	National Library of Scotland	1104	39
	National Library of Wales	339	96
	University of Strathclyde	363	25
	Wellcome Institute Library	248	75
Latin America:			
	Argentina		
	Universidad de San Andrés	341	472
	Brazil		
	Universidade de São Paulo	397	868
	Mexico		
	El Colegio de México	3	6
	NACOMEXICO		
	Colegio de San Luis, Universidad Autónoma de Aguascalientes, Universidad Autónoma de Coahuila, Universidad Autónoma de Querétaro, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, Universidad Autónoma de Zacatecas, Universidad de Guanajuato, Universidad Juárez del Estado de Durango, Universidad Michoana de San Nicolás de Hidalgo, Instituto de Estudios en Administración (Inveasta), Universidad de Costa Rica, Biblioteca Juan Angel Arango (Colombia)	728	

Преимущества участия в SACO

Теперь Вы можете задать вопрос: “Каковы преимущества участия в SACO?” Основные преимущества, как я отмечала раньше, заключаются в том, что рубрики, необходимые для единиц, относящихся к областям знаний, по которым Библиотека Конгресса не комплектует литературу, могут быть представлены в LCSH. Кроме этих локальных и относящихся к специальным областям знаний рубрик, новые рубрики общего применения также быстрее становятся доступными в LCSH, так как библиотеки имеют разные с Библиотекой Конгресса приоритеты каталогизации и могут обрабатывать единицы быстрее Библиотеки Конгресса. Механизм SACO гарантирует, что рубрика LCSH находится, когда она требуется другим каталогизаторам, обрабатывающим ту же самую единицу (включая каталогизаторов Библиотеки Конгресса).

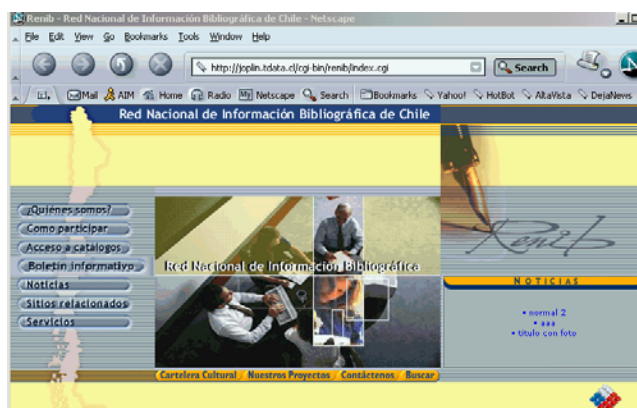
Как указывалось ранее, включение заимствованных рубрик в LCSH означает, что библиотекам не нужно вести локальные файлы рубрик, не являющихся рубриками LCSH, которые используются библиотеками при каталогизации с дополнительным бонусом, заключающимся в том, что библиотеки могут вносить изменения в существующие рубрики и/или добавлять нужные перекрестные ссылки, которые значительно увеличивают возможности поиска в OPAC.

Выгода от участия в SACO для международных партнеров заключается главным образом в том, что мы начинаем создавать международную базу данных рубрик, которая может быть связана с файлом неанглоязычных рубрик. Ясно, что это работа будущего, но, учитывая результат проведенного эксперимента и возможности новых функций, которые ежедневно создают новые технологии, я убеждена, что было бы идеально подготовить файл, совместимый как по структуре, так и по содержанию с файлом, используемым в настоящее время, или файл, связанный с LCSH или каким-либо другим перечнем предметных рубрик или тезаурусом. Решающим условием для успешной связи записей или объединения записей в один большой файл будет использование стандартизованных форм.

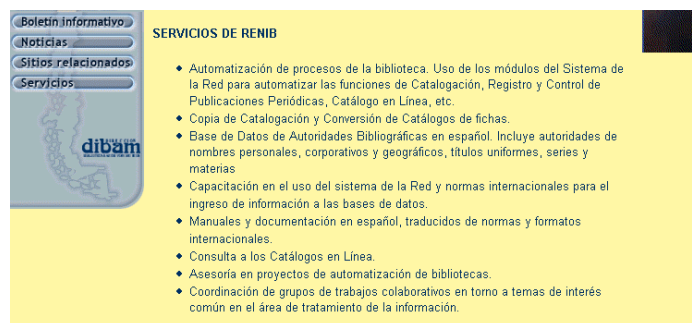
Известно, что в латиноамериканских библиотеках разрабатываются крупномасштабные проекты и технологии перевода LCSH на испанский язык, но сведения о них еще не получили широкой известности. Что мы знаем определенно, так это то, что в настоящее время каждая библиотека, когда ей нужно, переводит рубрики LCSH, приведенные в библиографических записях, и/или рубрики без испаноязычных эквивалентов создаются локально. Несомненно, имеется также Перечень предметных рубрик для библиотек (Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas (LEMB)) и работа, выполняемая Национальной библиотекой Бразилии (Biblioteca Nacional do Brasil (BNB)).

На этой конференции проводится презентация LEMB, поэтому я не буду говорить об этом проекте и только коротко коснусь BNB. О работе, которая ведется в BNB, я знаю в основном с чужих слов и была бы очень рада, если бы мы могли услышать о ней подробнее на конференции. Мне рассказывали коллеги из Библиотеки Конгресса, которые посетили BNB, что там разработали программу, которая в момент импортирования библиографической записи с английской предметной рубрикой в их локальную базу данных будет переводить английскую рубрику на португальский язык. Это выдающееся достижение, и было бы замечательно, если бы его можно было использовать в широком масштабе для перевода LCSH на другие языки. Я очень надеюсь, что нам посчастливится подробнее услышать об этой программе. Другим проектом, о котором я знаю немного больше, является проект, называемый RENIB. Информация о нем имеется на веб-сайте:

<http://joplin.tdata.cl/cgi-bin/renib/index.cgi>



О нем я скажу тоже только коротко, так как надеюсь, что другие коллеги делают презентацию данного проекта на этой конференции. Определение проекта, представленное на веб-сайте, следующее: RENIB является кооперативной сетью библиотек и информационных центров, цель которой заключается в совместном использовании и увеличении ресурсов, а также в облегчении доступа к информации в различных областях знаний для сообщества пользователей. Она была основана в 1984 г. и в настоящее время работает под руководством Национальной библиотеки Чили (Biblioteca Nacional de Chile).



Как Вы видите на этой веб–странице, RENIB обеспечивает для своих членов доступ к базе данных авторитетных рубрик, включая предметные рубрики, многие из которых базируются на LCSH. Эта база данных использует структуру записи формата MARC. Я посетила офисы RENIB в 2000 г. и бегло ознакомилась с их авторитетным файлом и с работой, которая проводится в рамках этого проекта. Но я рассчитываю, что на этой конференции мы узнаем о RENIB больше.

В Мексике имеются 2 проекта, которые я знаю более глубоко. Оба эти проекта являются попыткой создания базы данных, содержащей переводы рубрик LCSH и использующей поля формата MARC 21 для связи с рубриками LCSH на английском языке.

Организациями, возглавляющими эти проекты, являются Университетский колледж Мексики (El Colegio de México (COLMEX)), находящийся в Мехико Сити, и Независимый университет Сан Луи Потоси (Universidad Autónoma de San Luis Potosí (UASLP)), расположенный в Сан Луи Потоси (SLP). Коллеги из COLMEX написали о своем проекте несколько статей, которые перечислены ниже:

Figuroa-Servín, Reynaldo D. and Berta Enciso. *Subject Authority Control at El Colegio de Mexico's Library: The What's and How's of a Project*, *Cataloging & Classification Quarterly* 34(4) (2002): 65-80.

Quijano Solís, Álvaro and Pilar María Moreno Jiménez and Reynaldo Figueroa Servín. *Automated authority files of Spanish language headings*, *Cataloging & Classification Quarterly* 29(1/2) (2000): 209-223.

В поддержку проекта COLMEX Библиотека Конгресса подготовила письма с ходатайством о выделении гранта на финансирование проекта и обязалась, если потребуется, оказать помощь в обучении. Предварительные работы, проводимые до того, как проект обретет окончательную форму, заключаются в подготовке переводов сопроводительной документации и структурировании общей схемы создания кооперативной базы данных.

В результате предложения, сделанного штатным сотрудником COLMEX, в Библиотеке Конгресса в мае 2002 г. состоялся семинар по LCSH, предназначенный помочь разработчикам и переводчикам понять эволюцию, структуру и суть LCSH. Среди присутствовавших были 17 каталогизаторов и

администраторов библиотек из Аргентины, Чили, Коста-Рики, Сальвадора, Гватемалы, а также несколько представителей из различных библиотек Мексики, в том числе коллеги из COLMEX и UASLP. Преподавательский состав этого семинара включал специалистов по предметизации из Службы каталогизационной политики и поддержки Библиотеки Конгресса (LC's Cataloging Policy and Support Office).

В прошедшем марте в поддержку этого проекта в UASLP состоялся также семинар SACO, во время которого в SACO были направлены несколько предлагаемых рубрик, которые затем были включены в LCSH.

Эти проекты особенно важны для Библиотеки Конгресса, потому что в США ощущается возрастающая необходимость обеспечения доступа к информации на языках новых граждан, большая часть которых говорит на испанском языке. Для тех из нас, кто работает с кооперативными программами, имеет значение то, что вместо того, чтобы тратить ресурсы Библиотеки Конгресса на попытки выполнить эту работу, было бы лучше способствовать деятельности тех, кто имеет специальные языковые знания вместе с пониманием культурных традиций, что составляет неотъемлемую основу работы при выборе понятий и терминов для предметных рубрик.

Я думаю, что это даст возможность пользователям каталога легче находить то, что им нужно. Было бы идеально, если бы эти традиции получили хорошую интерпретацию при переводе, так как английский язык LCSH до сих пор очень сложен и часто воспринимается пользователями как искусственный. На этой конференции мы заслушали замечательную презентацию доктора Barbara Tillett (Библиотека Конгресса) на тему "Виртуальный международный авторитетный файл" ("Virtual International Authority File"), и мы живем в предчувствии времени, когда не нужно будет навязывать искусственные конструкции в предметных рубриках или требования использовать единые правила каталогизации, а можно будет просто нажать на кнопку и подключиться к авторитетному файлу в другой организации. Однако до наступления этого времени мы продолжаем работу, которая, надеемся, обеспечит совместимую структуру и в скором времени сделает эту мечту реальностью.

Examples of UASLP subject records

- Contienen campo MARC 21 7XX
- Ejemplo:
 - 150 \$a Mujeres \$x Educación (Superior)
 - 750 0 \$a Women \$x Education (Higher)

\$0 sh85060757

Campos de longitud variable	
034	\$a UASLP \$b spa \$c UASLP
053	
083	655 403
150	Preferencias de los consumidores
450	Consumidores: Preferencias de los
450	Elección (Teoría económica)
450	Preferencias del consumidor
550	Comportamiento del consumidor
550	Consumidores \$w g
550	Consumo (Economía) \$w g
870	LEMB T993 \$b p 833 (Preferencias de los consumidores)
870	Site web UIAAF
750_0	Consumers' preferences \$0 sh 85031496

Этот слайд показывает пример авторитетной записи предметной рубрики, приведенной на рабочем листе, который применяется в UASLP, и Вы можете видеть поля формата MARC 21, используемые для того, чтобы обеспечить связь с рубрикой LCSH. Конечно, эта связь не “живая”, но это только начало. Хотя данная программа находится только в периоде своего становления, она дает нам надежду на следующие стадии работы.

Ключом к успеху любой такой кооперативной программы является доступность необходимой документации, причем данная документация должна быть доступна на языке создателей файлов. Группа UASLP в сотрудничестве с Ageo García начала разрабатывать руководства, а также переводить необходимую документацию. Здесь Вы видите несколько примеров:

*Normas para el llenado de la plantilla .. Autoridades de Encabezamientos Temáticos
Formato MARC 21 para registros de Autoridades (Conciso)*

Manual para Participantes del Programa Cooperativo de Autoridades de Materias

Господин García готовит также перевод Руководства по предметной каталогизации Библиотеки Конгресса (LC's *Subject Cataloging Manual (SCM)*), который предполагается закончить в следующем году. Для получения более подробной информации предлагаю связаться или встретиться с Ageo García и/или с Julia Margarita, а также с коллегами из COLMEX.

Я приглашаю Вас также посетить веб-сайт PCC: <http://www.loc.gov/catdir/pcc/> для получения более подробной информации о наших программах (некоторые из которых на испанском языке) и особенно приглашаю Вас посетить наш веб-сайт SACO, и, если у Вас имеются какие-либо вопросы, не стесняйтесь связаться со мной: acri@loc.gov

Благодарю за внимание.